

Sobre la contribución de la ANLE al nuevo *Diccionario de la lengua española (DLE)*

On the contribution of ANLE to the new Diccionario de la lengua española (DLE)

Domnita Dumitrescu

California State University, Los Angeles y ANLE

El proyecto de un nuevo diccionario digital de la lengua española empezó en 2014 con la elaboración de un documento titulado *Características generales de la nueva edición del DLE*, que fue discutido y aprobado en el Congreso de las Academias de la Lengua (ASALE) celebrado en México en noviembre de 2015. La RAE recibió entonces el encargo de desarrollar las líneas trazadas en el documento aprobado para convertirlo en la descripción de la planta del próximo diccionario.

En junio de 2016, el texto resultante fue enviado, después de la aprobación del pleno de la RAE, a todas las academias para su conocimiento, discusión y envío de observaciones. La ANLE creó una comisión ad hoc, integrada por Domnita Dumitrescu, presidenta, y Gerardo Piña Rosales, Jorge Ignacio Covarrubias y Francisco Moreno-Fernandez, vocales.

La comisión estudió el texto, titulado desde ahora en adelante *Planta de la 24-a edición del DLE*, y envió una serie de observaciones al respecto. Estas observaciones, junto con las enviadas por las otras academias, fueron discutidas y, en su caso, aprobadas en la primera reunión de la Comisión Interacadémica celebrada en marzo de 2017 en Burgos, en la que participé como presidenta de la comisión de la ANLE. De esta reunión resultó un nuevo texto, que fue revisado primero por los miembros de la comisión y luego enviado en forma definitiva, a finales de junio de 2017, a todas las academias.

A partir de entonces, se nos pidió que elaboráramos las marcas geográficas correspondientes a nuestra área y que compiláramos, en un tiempo récord de unos cuantos meses, un corpus complementario del DLE, de textos y/o títulos de obras relevantes para el conocimiento de las características del español estadounidense. Decidimos dividir nuestro envío en dos partes: una lista de obras literarias, que elaboró

*Domnita Dumitrescu es doctora por la Universidad del Sur de California y catedrática emérita de lingüística española en la Universidad Estatal de California en Los Ángeles, donde ha enseñado durante 30 años. Antes de emigrar a los Estados Unidos, ha sido profesora de la Universidad de Bucarest, de donde se graduó en la carrera de español. Entre otros honores que ha recibido, ha sido becaria Fulbright en Argentina y ha dado conferencias en varias universidades de España, Argentina, Costa Rica y Suecia. Es autora de varios libros y de más de ciento ochenta estudios sobre la sociopragmática del español, el español en Estados Unidos y la gramática contrastiva del español y del rumano (su lengua nativa), publicados en volúmenes y revistas científicas de Europa, Estados Unidos y América Latina. Su más reciente publicación es *L2 Spanish Pragmatics: From Research to Teaching*, que ha coeditado con Patricia L. Andueza (Routledge, 2018). Desde 2011, es editora de la sección de reseñas de la revista *Hispania*, órgano oficial de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP), de cuyo comité ejecutivo ha formado parte en el pasado. Marquis Who's Who le ha nombrado recientemente Lifetime Achiever, y la Sociedad Honoraria Hispánica Sigma Delta Pi, de la cual es Presidenta Honoraria, le ha otorgado su más alta distinción, la Orden de Don Quijote. Es miembro Numerario de la ANLE, y miembro Correspondiente en los EE. UU. de la Real Academia Española. Su página web, donde puede encontrar más información sobre su carrera académica, es www.calstatela.edu/faculty/domnita-dumitrescu.
C.e.: ddumitr@calstatela.edu*

Gerardo Piña-Rosales, y un minicorpus de 20 estadounidense de la prensa, que elaboró Jorge Ignacio Covarrubias, con la ayuda de Isabella Portilla y Andrés Correa, y que mandamos a principios de diciembre de 2017. Al corpus de estadounidense se le han agregado, después de las concordancias correspondientes, los textos completos de donde fueron recogidos.

Hay que mencionar que, en paralelo, Francisco Moreno Fernández, vocal de la comisión, decidió lanzar, en el marco del Observatorio de la lengua española en los EE. UU. de la Universidad de Harvard y en estrecha colaboración con la ANLE, la creación de un corpus de español estadounidense. La reunión preliminar tuvo lugar en septiembre de 2017, en la sede del Observatorio, con la participación de un grupo selecto de especialistas, entre ellos, los tres miembros restantes de la comisión del DLE (Gerardo Piña Rosales, Jorge Ignacio Covarrubias y yo). Desde entonces, este corpus ha servido para enviar nuevas propuestas de estadounidense a la RAE/ASALE.

Por otra parte, desde 2017, la RAE y ASALE han emprendido la tarea de elaborar modificaciones e incluir anualmente (y a veces incluso con mayor frecuencia, según las circunstancias) adiciones en la 23-a edición en línea del DLE; se supone que estas modificaciones y adiciones formarán parte también del DLE 24. Hasta ahora, ha habido ocho envíos, siete de los cuales fueron gestionados por la comisión encabezada por mí. En total hemos enviado sugerencias de modificaciones y/o adiciones a 331 entradas, amén de aprobar otras sin modificar (por ejemplo, el envío 2, una sola palabra: “posverdad”, y el envío 4, solo dos palabras, “lujo” y “sardinilla”). Nos da especial gusto notar que muchas de nuestras sugerencias, en particular la adición de un número de estadounidense, han sido aprobadas. De hecho, los siguientes estadounidense (adiciones de artículos, o modificaciones de acepciones o de marcas geográficas) han sido incorporados en línea, a petición nuestra: *fraternidad, parada, vegetales,*

mandatorio, textear, registración, chicano, latino. (Hay que mencionar que la edición en línea contiene ahora más estadounidense, quizás recolectados en los textos escritos cuya lista mandamos.)

En noviembre de 2019 se celebró la segunda reunión de la Comisión Interacadémica del DLE, en el marco del Congreso de la Academias en Sevilla, en la que participé. En esta reunión se presentaron las marcas de diversos tipos (registro, área geográfica, nivel de lengua, etc.) que van a recibir los vocablos del diccionario; estas marcas fueron elaboradas por una subcomisión especial y aprobadas para el *Diccionario fraseológico panhispánico*, cuyos colaboradores integran, en su gran mayoría, también la comisión del DLE.

La fecha tentativa para la publicación en línea del DLE 24 (con 50 mil palabras para empezar) es 2026, coincidiendo con el tercer centenario de la publicación del primer tomo del *Diccionario de las autoridades*. A partir de abril del 2021, se enviarán como 10 mil palabras al año a todas las academias, para recibir sus comentarios.

En paralelo, se seguirá la práctica de introducir adiciones y modificaciones a la actual edición 23, durante seis años más. Las adiciones de este año han sido presentadas en un acto público al final del congreso (una de las adiciones es la palabra *aplicar*, y también otros estadounidense que hemos propuesto).

En Sevilla también asistí a la presentación del *Glosario de términos gramaticales*. Hablaron Ignacio Bosque, el responsable del proyecto; Juan Carlos Vergara (director de la Academia Colombiana) y Alicia Zorrilla (presidenta de la Academia Argentina). De parte de nuestra Academia, aparecen los nombres de Gerardo Piña, Carlos E. Paldao, Jorge I. Covarrubias, Francisco Moreno y el mío.

Ref. <https://www.anle.us/proyectos/contribucion-de-la-anle-al-nuevo-diccionario-de-la-lengua-espanola-dle/>